



**Demande d'octroi d'aide financière
prévues par la loi sur la médiation du 27 janvier 2023
*Solicitud de ayuda financiera
prevista en la Ley de Mediación de 27 de enero de 2023***

Formulaire à retourner au bureau de la médiation, case postale 3966, 1211 Genève 3
ou à mediation@justice.ge.ch.
*Formulario que debe devolverse a la Oficina de Mediación, apartado de correos 3966, 1211 Ginebra 3
o a mediation@justice.ge.ch.*

Esta solicitud sólo debe rellenarse en FRANCÉS

**A remplir par la ou les personnes requérantes
A rellenar por el/los solicitante(s)**

**Personne 1
Persona 1**

Sexe : M F
Sexo: M ☐ F ☐

Nom et prénom(s) :
Apellido y nombre(s) :

Date de naissance :
Fecha de nacimiento :

Tél. privé :
Teléfono privado :

Rue et n° :
Calle y n° :

N° postal et localité :
Código postal y localidad :

Adresse e-mail :
Dirección de correo electrónico :

**Personne 2
Persona 2**

Sexe : M F
Sexo: M ☐ F ☐

Nom et prénom(s) :
Apellido y nombre(s) :

Date de naissance :
Fecha de nacimiento :

Tél. privé :
Teléfono privado :

Rue et n° :
Calle y n° :

N° postal et localité :
Código postal y localidad :

Adresse e-mail :
Dirección de correo electrónico :

Brève description du conflit et rattachement avec Genève (art. 19 al. 2 let. c LMédiation)
Breve descripción del conflicto y conexión con Ginebra (art. 19 al. 2 let. c LMédiation)

N° de procédure judiciaire (champ obligatoire si une procédure portant totalement ou partiellement sur le même conflit est pendante)

N° de procedimiento judicial (campo obligatorio si está pendiente un procedimiento relacionado total o parcialmente con el mismo conflicto)

Si une référence de procédure judiciaire est communiquée, les personnes requérantes autorisent le bureau de la médiation à indiquer à la juridiction concernée qu'elles sont entrées en médiation.

Si se hace referencia a un procedimiento judicial, las partes solicitantes autorizan a la Oficina de la Mediación a informar al tribunal correspondiente de que han iniciado una mediación.

Si les circonstances le justifient, le bureau de la médiation peut accorder, sur demande de la partie concernée, la prise en charge financière partielle des honoraires de son avocate ou de son avocat pour favoriser l'entrée en médiation (max. 2,5 h, art. 21 LMédiation).

Si las circunstancias lo justifican, la Oficina de la mediación podrá, a petición de la parte interesada, conceder la cobertura económica parcial de los honorarios de su abogado para facilitar el inicio de mediación (máx. 2,5 h, art. 21 LMédiation).

Tout rendez-vous manqué ou non annulé au moins 24 heures à l'avance pourra être facturé à hauteur de 100.- frs par la personne médiatrice au(x) protagoniste(s) concerné(s).

Cualquier cita perdida o no anulada con al menos 24 horas de antelación podrá ser facturada por la persona mediadora a razón de 100.- frs al protagonista o protagonistas interesados.

En signant le présent formulaire, les personnes ci-dessous attestent qu'elles ont la volonté réciproque et concordante de résoudre leur conflit par la médiation (art. 19 al. 2 let. a LMédiation). Elles sont rendues attentives au fait que la médiatrice ou le médiateur assermenté communiquera au bureau de la médiation des informations sur l'état d'avancement de la médiation, à l'exclusion de son contenu (art. 10 LMédiation et 32 à 34 du règlement relatif aux médiatrices et médiateurs assermentés, du 10 mai 2023).

Al firmar el presente formulario, las personas que figuran a continuación certifican que tienen la voluntad mutua y concordante de resolver su conflicto por mediación (art. 19 al. 2 let. a LMédiation). Deben tener en cuenta que la mediadora o el mediador jurado facilitará a la Oficina de la Mediación información sobre el desarrollo de la mediación, pero no sobre su contenido (art. 10 LMédiation y 32 a 34 del Reglamento relativo a las mediadoras y los mediadores jurados, de 10 de mayo de 2023).

Personne 1
Persona 1

Lieu et date :
Lugar y fecha :

Signature :
Firma :

Personne 2
Persona 2

Lieu et date :
Lugar y fecha :

Signature :
Firma :

Annexe : accord d'entrée en médiation (ou à adresser au plus tard au bureau de la médiation à l'issue de la première séance)

Apéndice: acuerdo de inicio de mediación (o que se enviará a la Oficina de la mediación al final de la primera sesión)